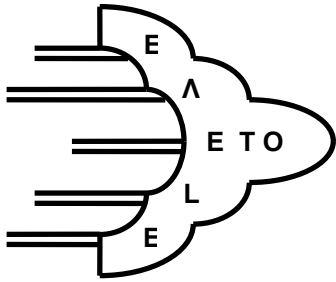


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ
Αρ.Τηλεφ.: 2013778
Αρ.Τηλεομ.: 8068299

Αρ.18 Απρίλιος-Μάιος 1996
ISSN 1106-1073

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)



ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ 1996

Φέτος η Γενική Συνέλευση της **ΕΛΕΤΟ** έγινε τη Δευτέρα 29 Απριλίου 1996 και φιλοξενήθηκε, όπως και άλλες φορές, στην αίθουσα συνεδριάσεων του ΕΛΟΤ.

Πρόεδρος της Γενικής Συνέλευσης και δύο πρακτικογράφοι εκλέχθηκαν τα μέλη: Νικόλαος Μαλαγαρδής και Γ.Παπαναστασίου, Μ.Παλαιολόγου, αντίστοιχα.

Από τις Εκθέσεις των πεπραγμένων του Διοικητικού Συμβουλίου (ΔΣ) και του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου (ΓΕΣΥ), καθώς και από τον Προϋπολογισμό για το επόμενο έτος, που εγκρίθηκαν ομόφωνα, φάνηκε ότι η ΕΛΕΤΟ εισέρχεται σε μια νέα περίοδο. Όπως τόνισε χαρακτηριστικά ο Πρόεδρος "έχουν δρομολογηθεί διαδικασίες που πιστεύουμε ότι οδηγούν να καταστεί η ΕΛΕΤΟ το αποτελεσματικό όργανο που χρειάζεται η Ελληνική Ορολογία".

Αξίζει να αναφερθεί ότι επιτεύχθηκε απαρτία στην πρώτη μέρα σύμφωνα με την πρόσκληση και δεν εφαρμόστηκε το Καταστατικό για επανάληψη με μειωμένη συμμετοχή. Αυτό αποδεικνύει την υψηλή στάθμη συνέπειας των μελών της ΕΛΕΤΟ.



ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ ΟΡΟΛΟΓΟΣ

Απόσπασμα από την Εισήγηση της Αντιπροέδρου της ΕΛΕΤΟ **Μαρίας Καρδούλη** στο Συνέδριο "Μεταφραστική Πρακτική και Σύγχρονη Πραγματικότητα".

"...Χαρακτηριστικό είναι το παράδειγμα της Εταιρείας Ascom Hasler SA, μιας επιχείρησης με αντικείμενο την υψηλή επικοινωνιακή τεχνολογία η οποία απασχολεί 4000 υπαλλήλους στη Βέρνη. Η Υπηρεσία Ορολογίας αποτελεί κεντρική υπηρεσία. Η επιχείρηση άρχισε την παραγωγή πολύγλωσσων γλωσσαρίων από το 1983 με τη βοήθεια ενός απλού προγράμματος επεξεργασίας κειμένου. Το 1985 εκδίδει το πρώτο τεχνικό λεξικό με τη βοήθεια ενός λογισμικού προγράμματος πάνω σε έναν κεντρικό Η/Υ χωρίς άμεση πρόσβαση από όλους τους συνεργάτες. Το 1985 προβαίνει στην πρόσληψη ορολόγου για την παραγωγή και ενημέρωση καταλόγων γλωσσαρίων Τεχνικής Ορολογίας. Το 1986 σχεδιάζει τη δημιουργία μιας τράπεζας Βάσης Δεδομένων Ορολογίας με άμεση πρόσβαση από όλους τους συνεργάτες. Το 1987 ενεργεί έρευνα αξιολόγησης των συστημάτων μετάφρασης της αγοράς με Η/Υ.

Από το οργανόγραμμα της παραπάνω εταιρείας προκύπτουν:

- η στενή σχέση μετάφρασης και ορολογίας,
- η κεντρική θέση της ορολογίας στη διάθεση όλων των επιμέρους τμημάτων της επιχείρησης,
- η δυνατότητα πρόσβασης στην πληροφορία από πρώτο χέρι για την κατάρτιση θεματικών τεχνικών γλωσσαρίων για νέα προϊόντα,
- η δυνατότητα άμεσης επαφής με τους εσωτερικούς ειδικούς για τη λήψη ορολογικών πληροφοριών,
- η συμμετοχή σε διαφημιστικές εκστρατείες προτείνοντας την κατάλληλη ορολογία για το βέλτιστο αποτέλεσμα και

- η δυνατότητα συνεργασίας με τους Αναλυτές-Προγραμματιστές για τη δημιουργία των απαραίτητων εργαλείων για το χειρισμό της ορολογικής τεχνογνωσίας της επιχείρησης.

Κατά συνέπεια, ο ορολόγος της επιχείρησης αυτής πρέπει να έχει γνώση και εμπειρία σε *Μετάφραση, Διαφήμιση, Μάρκετινγκ, Πωλήσεις, Διοίκηση Επιχειρήσεων και Νομολογία*.

Ο ορολόγος του μέλλοντος θα είναι και ο διαχειριστής της ορολογικής τεχνογνωσίας αφού προηγουμένως καταφέρει να δημιουργήσει-υποκινήσει τη ζήτηση για τις υπηρεσίες του. Στην ουσία θα πρέπει να είναι ένας "generaliste", ένας διεπιστημονικός με ικανότητα συνεργασίας με άλλους επιστήμονες ειδικών πεδίων ή υποπεδίων: *ορολόγος-μεταφραστής, ορολόγος-πληροφορικός, σκαπανέας, ψυχολόγος, διαχειριστής, διοικητικός, ειδικός στις δημόσιες σχέσεις και κάτοχος πτυχίου ή μεταπτυχιακού Ορολογίας*.

Τα πανεπιστημιακά προγράμματα προετοιμασίας ορολόγων περιέχουν κυρίως: *Μαθήματα Γλωσσολογίας, Τεκμηρίωσης, Έρευνας, Ιστορίας και Ορολογίας, Μεθόδων ανάπτυξης καρτελών, Μεθόδων ορολογικής έρευνας, Πρακτικά μαθήματα σε προβλήματα διγλωσσης/πολύγλωσσης ορολογίας, Βασικά μαθήματα πληροφορικής σχετικά με τα συστήματα αυτόματης μετάφρασης και ΒΔΟ, Οργάνωση και διαχείριση τέτοιων συστημάτων και Ενημέρωση για το ρόλο και το έργο των Οργανισμών Ορολογίας και Τυποποίησης...*

M.K.



ΝΕΑ ΛΕΞΙΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΜΟΤΟ¹⁾

Η ΜΟΤΟ κυκλοφόρησε για Δημόσια Κρίση και σχολιασμό τρία νέα Λεξιλόγια: Τα Λεξιλόγια Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας Αρ. 33 και Αρ.35 και το Λεξιλόγιο Αρκτηολέξων Αρ.4. Η προθεσμία για την αποστολή σχολίων είναι η 31-7-1996.



ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΠΟΣΙΟ

Το 4ο Διεθνές Συμπόσιο για την Ορολογία και την Τεχνολογία Γνώσης (ΤΚΕ 96) θα διενεργηθεί στη Βιέννη από 26 ως 30 Αυγούστου 1996.



ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Το Διεθνές Ινστιτούτο Ερευνών Ορολογίας (IITF) και το Διεθνές Δίκτυο Ορολογίας (TermNet) οργανώνουν το 13ο Θερινό Σχολείο Ορολογίας, από 12 ως 16 Αυγούστου 1996 στη Βιέννη (Αυστρία).

Ο τίτλος του Σεμιναρίου είναι "Μέθοδοι Διαχείρισης Ορολογίας" και εισηγητές οι Sue Ellen Wright από τις ΗΠΑ και Gerhard Budin από την Αυστρία.

Λεπτομερείς πληροφορίες από την ΕΛΕΤΟ.



ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΣΥΜΠΟΣΙΟΥ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

¹⁾ **ΜΟΤΟ**: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής "Τηλεπικοινωνίες" (ΤΕ-Τ), Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργεί με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στα πλαίσια επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ).

Εκδόθηκαν από το Διεθνές Δίκτυο Ορολογίας τα πρακτικά του 3ου Διεθνούς Συμποσίου TermNet "Terminology Advanced Microcomputer Applications" και τα πρακτικά του 10ου Ευρωπαϊκού Συμποσίου LSP 95 "Language for Special Purposes: Multilingualism in Specialist Communication".

Οι τόμοι των πρακτικών, όπως και οι άλλες εκδόσεις του Διεθνούς Δικτύου Ορολογίας, μπορούν να παραγγελθούν μέσω της ΕΛΕΤΟ.



ΝΕΑ ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Μετά την πρόσφατη έγκριση του Διοικητικού Συμβουλίου της ΕΛΕΤΟ συγκαταλέγονται στη Δύναμη της ΕΛΕΤΟ τα ακόλουθα νέα μέλη:

- T151** Κυπριωτάκη Ειρήνη, Χημικός,
- T152** Καμανάκη-Γκότση Ευαγγελία, Φυσιολόγος-Βιολόγος,
- T153** Ηλιάδου-Ζηκοπούλου, Καθηγήτρια Ξένων Γλωσσών,
- A154** Αναστασίου Ευάγγελος, Μηχανολόγος Μηχανικός,
- T155** Τουλιάτος Δημοσθένης, Πολιτικός Μηχανικός,
- T156** Ζερβός Ματθαίος, Μεταλλουργός Μηχανικός.



ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΗ ΑΠΟΨΗ

Ο Werner E. Voigt μας έστειλε μια εξαιρετικά ενδιαφέρουσα επιστολή που όμως εξαιτίας της έκτασής της δεν μπορεί να δημοσιευτεί στο σύνολό της. Ανάμεσα σε άλλα, στην επιστολή γίνεται αναφορά στη συμβολή του Γ.Α.Τ. στο ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ Αρ.14. Δημοσιεύουμε αυτό το απόσπασμα.

"...2) Το δεύτερο θέμα που θα ήθελα να θίξω είναι μια συμβολή του συναδέλφου κ. Γ.Α.Τ. στο "ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ" αρ.14. Παρουσίασε μια πρωτοβουλία του στο πλαίσιο της οποίας προτίθεται να μας διδάσκει την "ελληνογένεια" τόνων ξενόγλωσσων όρων. Δεν πρόκειται, λέει ο ίδιος, για τους γνωστούς ("internationalisms") που διατήρησαν το ελλ. τους πρόσωπο ούτε θα ήθελα να προσθέσω, για εκείνους που ως λαϊκά δάνεια ενσωματώθηκαν τέλεια στις άλλες ευρωπαϊκές και άλλες γλώσσες.

Αλλά ας επανέλθουμε στις απόψεις του κ. Γ.Α.Τ.: εννοεί ένα άλλο μέρος λεξιλογίου, όπως το αγγλ. melt, τα λατ. minus, minimum, sinister, origo, origo τα οποία κατ'αυτών από τα ελλ. *μέλδομαι μινύθω, σίνομαι, ορνυμι* κτλ. Αν κατάλαβα σωστά ισχυρίζεται ότι αυτά ανήκουν στις "δεκάδες χιλιάδες λέξεις της Ελλ. γλώσσας [που] έχουν περάσει σε όλες τις γλώσσες της γης" - αλλά εκείνες που "για ποικίλους λόγους δεν αναγνωρίζονται εύκολα". Από τα παραδείγματα που αναφέρει πείθομαι ότι δεν είναι τα δάνεια τα ενσωματωμένα. Μάλλον ο συνάδελφός μας διεκδικεί χιλιάδες ρίζες και λέξεις των άλλων ευρωπαϊκών γλωσσών ως ελληνικές γιατί δείχνουν αναμφίβολα μια σαφή και συχνά καταπληκτική συγγένεια προς τις αντίστοιχες ελληνικές. Αλλά λάθος κάνει όποιος δεν διακρίνει τις κατηγορίες και τα συστατικά του λεξιλογίου μιας γλώσσας. Βέβαια πάρα πολλές από τις συνολικά χιλιάδες ελλ. ρίζες (μάλλον κάτω από τρεις χιλιάδες, από τις οποίες πάλι χιλιάδες άλλοι σχηματισμοί, παράγωγα, σύνθετα) έχουν περάσει ως λαϊκά ή λόγια δάνεια, στις άλλες γλώσσες. Αλλά οι παραπάνω λέξεις με τις τόσο οφθαλμοφανείς ομοιότητες τις οποίες ο κ. Γ.Α.Τ. θέλει να διεκδικήσει σαν ελληνικές οφείλονται στην πρωταρχική συγγένεια των (ινδο)ευρωπαϊκών γλωσσών. Την εξέλιξη του ινδοευρωπαϊκού λεξιλογίου και την πορεία του στην καθεμιά από τις ιστορικά τεκμηριωμένες γλώσσες την έχουν ανασυγκροτήσει λίγο-πολύ (έστω και με απορίες) οι γλωσσολόγοι και ετυμολόγοι..."

Το "Ο" έθεσε υπόψη του κ. Γ.Α.Τ. την επιστολή του κ. Voigt. Θα επανέλθουμε.



ΣΠΑΝΙΑ ΒΙΒΛΙΑ

Διαβάζουμε στα "Βιβλιοφιλικά Νέα" ότι την Πέμπτη 30 και την Παρασκευή 31 Μαΐου 1996 θα γίνει δημοπρασία σπάνιων βιβλίων που διοργανώνει η οργάνωση "Βιβλιοφιλία" στην Αίθουσα Αναπαυκρίτων Ξένου Τύπου.

Στους τίτλους που θα δημοπρατηθούν περιλαμβάνονται ιστορικά γλωσσικά βιβλία και λεξικά. Ανάμεσα στα τελευταία περιλαμβάνεται και το Greek-English Lexicon των Liddel και Scott, έκδοση του 1861.

B.A.Φ.



ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ

Εξακολουθούμε να λαβαίνουμε άλλα περιοδικά, αλλά "λόγω πληθώρας ύλης", όπως γράφανε στις παλιές εφημερίδες, δεν συνεχίσαμε να το ανακοινωνούμε, παρόλο που αυτό το θεωρούμε ελάχιστο δείγμα ευχαριστίας στους εκδότες που μας τα στέλνουν. Αυτά τα περιοδικά είναι:

- Βιομηχανική Επιθεώρηση
- Ενημερωτικό Δελτίο της ΓΓΕΤ
- Δελτίο ΣΕΒ
- Η ΓΛΩΣΣΑ ΜΑΣ
- ΙΝΚΑ
- Δελτίο Αεροναυπηγών Μηχανικών
- Το Φυσίκι
- Σημειώματα Συσχευασίας
- Βιβλιοφιλικά Νέα.

B.A.Φ.

Το "ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ" είναι τακτικό και σύντομο περιοδικό μέσο αλληλοενημέρωσης των μελών της ΕΛΕΤΟ, αλλά και γενικότερης ενημέρωσης ενός ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας. Τα μέλη της ΕΛΕΤΟ καλούνται να πλαισιώσουν τα μέλη του ΔΣ και του ΓΕΣΥ σ' αυτήν την προσπάθεια συμβάλλοντας και με τη δική τους συνεισφορά σε ύλη που θα είναι ευπρόσδεκτη. **Μοναδική προϋπόθεση:** τα κείμενα να είναι **ευανάγνωστα** και **σύντομα** και να είναι **έτοιμα, από το συντάκτη τους, για δημοσίευση** χωρίς να χρειάζονται περαιτέρω επεξεργασία. Τα δημοσιεύματα που ακολουθούνται από αρχικά ονόματος απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους. Η Σύνταξη του "Ο" δεν παρεμβάινει ούτε σχολιάζει.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹⁾ ...έλα κι εσύ

Πρόβλημα Αρ.18

Σε τούτο το φύλλο επιλέγουμε μερικές προτάσεις που έχει κάμει κατά καιρούς η ΜΕΠΟ²⁾ για προβληματισμό και σχολιασμό:

Όρος	Πρόταση της ΜΕΠΟ
rebound:	αναπήδηση {στην καλαθοσφαίριση}
assist:	βοήθηση {στην καλαθοσφαίριση}
final four	ο μεγάλος τελικός (των τεσσάρων), ο αγώνας των τεσσάρων των τελικών
pluralism:	πληθυντισμός
connect:	συνδέω
connective:	συνδετικός
connection:	σύνδεση
connectional:	συνδεσιακός
function:	1. λειτουργία 2. συνάρτηση
functional:	1. λειτουργικός 2. συναρτησιακός
operation:	λειτουργία, επιχείρηση
operational:	λειτουργικός, επιχειρησιακός
interactive:	αλληλενεργός, διαδρασιακός
interactivity:	διαδρασιακότητα, διαδρασιακότητα, αλληλεπιδρασιακότητα

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Μπορείτε να συμβάλετε ουσιαστικά στην αναζήτηση, εκ μέρους του ΓΕΣΥ, λύσεων σε σύγχρονα και σημαντικά ζητήματα ορολογίας. Κάνετε τις προτάσεις σας, σύντομα και τεκμηριωμένα, στο **τηλέφωνο 6118986** ή - ακόμα καλύτερα - στείλτε ένα σύντομο **ηλεκτρονικό μήνυμα** στον αριθμό **8068299**.

K.B.

¹⁾ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

²⁾ ΜΕΠΟ: "Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας" του Πανελληνίου Συλλόγου Διπλωματούχων Μηχανολόγων Ηλεκτρολόγων, Συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ.